

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала «Утреннее шоу» с английского на русский язык»

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.05 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Жабоедовой Беллы Юрьевны

В жизни современного человека развлекательный контент, в частности зарубежного производства завоевывает определенную нишу в досуговом времяпровождении. Востребованность и популярность телесериалов и фильмов среди зрительской аудитории зависит не только от сюжета, актерского состава, киностудии, но и от правильного «донесения» основного содержания до зрителей посредством правильного и качественного перевода. В этом плане аудиовизуальный перевод представляет огромный интерес для переводчиков. Все это и обуславливает актуальность исследования.

Во введении обосновывается выбор темы и актуальность, определены цель, задачи, объект и предмет исследования.

В I главе рассматривается понятие аудиовизуального перевода и одного из его видов - дубляжа; проанализированы особенности перевода для дубляжа и потенциальные трудности, которые могут возникнуть в ходе аудиовизуального перевода.

Во II главе представлены: описание сериала, теоретические аспекты сравнительно-сопоставительного анализа, теория уровней эквивалентности и переводческие трансформации; описаны примеры (50) сравнительно- сопоставительного анализа двух переводов телесериала на русский язык. В языковом плане исследовательница сделала акцент на лексических единицах, которые являются, что называется, словами in vogue в американском варианте английского (not hard to be, go viral, don't stay buried anymore, to commit it to the page, find one's golden goose, cram with smb, to stay the course, to turn white, give the truth some oxygen, pick one's battles и другие).

В Заключении содержатся выводы по исследованию.

К общим характеристикам работы можно отнести: четкость, логичность изложения материала, высокую степень вхождения в тематику исследования. Количество страниц (58), количество позиций в списке использованных источников – 37. Хочется отметить и высокий уровень английского языка и личные качества исследовательницы такие, как: ответственность, вдумчивость, собранность.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент